

en ligne en ligne

BIFAO 54 (1954), p. 45-71

Jacques Schwartz

Papyrus homériques (II) [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710540	Catalogue général du Musée copte	Dominique Bénazeth
9782724711233	Mélanges de l'Institut dominicain d'études	Emmanuel Pisani (éd.)
orientales 40		
9782724711424	Le temple de Dendara XV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya
		Hamed
9782724711417	Le temple de Dendara XIV	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	Annales islamologiques 59	
9782724711097	La croisade	Abbès Zouache
9782724710977	???? ??? ???????	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724711066	BIFAO 125	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

PAPYRUS HOMÉRIQUES (II)

PAR

M. JACQUES SCHWARTZ

Les papyrus qui suivent appartiennent à des collections du Caire ou de Strasbourg. Ils forment une sorte de complément à ceux qui ont été publiés sous le même titre dans le *BIFAO*, XLVI, p. 29-71; c'est pourquoi leur numérotation partira de 23.

Nº 23.

Strasbourg p. gr. 31-32 (V). A 215-442.

Ce qui reste de ce rouleau est réparti sous deux verres et mesure environ 22 cms. de hauteur pour 107 cms. de longueur. Wilcken a publié partiellement, dans Arch. f. Pap., IV, p. 124 sq., le recto qui contient des rapports concernant le basilicogrammate de Nésyt, dans le Delta, et datés de 194 p. C. Mais rien ne dit que le rouleau y fut trouvé, pas plus que la présence d'un fragment (qui, par la suite, a été remis à sa place exacte) sous le n° p. gr. 40 ne prouve, malgré le livre d'inventaire, que le rouleau fut trouvé à Socnopéonèse (cf. The Journal of Juristic Papyrology, IV, 1950, p. 209). L'écriture est une cursive exercée et bien lisible là où l'encre n'a pas trop pâli; elle pourrait n'être postérieure que de quelques années au recto, resté probablement dans les dossiers du basilicogrammate Héphaistion après sa sortie de charge (1).

(1) Selon divers savants, le délai de remploi du verso d'actes administratifs serait de 30 à 75 ans (B. Laum, Das alexandrinische Akzentuationsystem, 1928, p. 36-37), mais il Bulletin, t. LIV.

s'agit ici de documents administratifs qu'Héphaistion s'adresse à lui-même à un moment où il assure l'intérim du stratège.

7

Col. I.

Την δ απαμειδομενος προσε] Φη πο[δας ωκ] υ[ς] Αχ[ιλλευς. χρη μεν σφωιτερον γε θεα ε] πος ειρυσ [σασθ] αι και μαλα περ θυμώ κεχολωμ] ενον ως γα[ρ] αμεί [νον. ος κε θεοις επιπειθηται μαλα τ] εκλυον αυτου.

Η και επ αργυρεη κωπη σχεθε] χειρα βαρεί[α]ψ, αψ δ ες κουλεον ωσε μεγα] ξιζος, ουδ απειθησεν μυθω Αθηναιης · η δ Ουλυμπ]ον δε βεδη[κει δωματ ες αιγιοχοιο Διος μετα] δαιμονας α[λλους.

Πηλειδης δ εξαυτις αταρτη]ροις επεξ[σ]σι Ατρειδην προσεειπε, και ου ωω] ληγε χολοιο: οινοβαρες, κυνο]ς ομματ εχων, [κραδι]ην δ ε[λα]φ[οιο, ουτε ωστ ες ωσλεμον αμα λα]ω [θω]ρηχθηναι ουτε λοχον δ ιεναι συν αρισ] η ε[σσι]ν Αχαιών τετληκας θυμω: το δε τοι] κηρ ειδε[τ]αι ειναι. η ωολυ λωιον εσ ι κατα σ] γρατον ευ[ρ]υν Α[χ]αιων

Cor. II.

 $\delta]$ ωρ αποαιρεισhetaαι os τις σεhetaεν αντιον ειπη \cdot 230 δημοβορος βατιλευς επι ουτ[ι]δανοισιν ανασσεις. η] γαρ αν Ατρειδη νυν υστατα λωθησαιο. α λλ εκ τοι ερεω και επι μεγαν ορκον ομουμαί. ναι μα τοδε σκηπίρον, το μεν ου σοτε ζυλλία] κίαι] οζους ...]., επι δη ωρωτα τομην εν ο ρε σσι δ ελ οιπεν, 235 ουδ α ναθηλησει · ωερι γαρ ρεα χαλκος ελεψεν Φυλλ]α τε και Φλοιο[v] · vυν αυτε μ[ι]ν υιες Αχα[ι]ων εν ω αλαμης φο [ρεο]υσι δικασπολοι, ο[ι] τε θεμισ[7α]ς ωροs Διος ειρυα[ται] · ο δε τοι μεγας εσσετα[ι ορ | x[ο|ς· η σο]τ Αχιλληος σ[ο]θη ιζεται υιας Αχαιων 240 συμπ αντας τοις δου τι δυνησεται αχνυμεν [05] περ χ]ρα[ισ]μιν, ευτ αν σολλοι υφ Εκτορος ανδροφο[ν]οιο

220

995

245 Ho(17775)

250

ψησκοντες ωιπίωσ[ι] · συ δ ενδοθι θυμον αμίυξ εις χωομενο[s] ο τ αρισί[ο]ν Αχαιων ουδεν ετεισας. $\Omega[s]$ φατο Πηλειδης, ωοτι $[\delta]$ ε σχηπίρον βαλε γαιη χρυσιοις ηλοισι πεπαρμενον, εξετο δ αυτος. Ατρειδ[η]ς δ ετερωθεν εμηνιε · τοισι δε Νεσίωρ ηδυ[επ]ης ανορουσε λιγυς Πυλιων αγορητης, του και [α]πο γλωσσης μελιτος γλυκιών ρεε[ν] αυδη: τ ω δ ηδη δυο μεν γενεαι μεροπων ανθρωπων ε | Είθειαθ , οι οι προσθεν αμα τραπεν ηδ εγενοντ | ο εν Πυλώ ηγαθεή, μετα δε τριτατοισίν ανασσεν: ο σφιν ευ φ[ρ]ονεων αγορησατο και μετεει[π]εν· ω] ωοπ[οι η] μεγα ωενθος Αχαιιδα γαιαν [ε] [ικανει· 255 σρ(ος) Αχαίους η πεν χηθησαι Πριαμος Πριαμοίο τε σαιδες αλλ οι τε Τρωες μεγα κεν κεχαροιατό θυμώ .] σφωιν ταδε σαντα συθοιατο μαρναμενοι.ι[ν,

Ν εσ[ωρ

Col. III.

καρτισίο[ι δη κεινοι επιχθονιών τρα] πευ ανδρών 266 οι σερι [μεν βουλην Δαναων], σερι δ εσίε μαχεσθα[ι. 258 αλλα πειθ[εσθ · αμφω δε νεωτ]ερω εσίον εμειο. ηδη γαρ ω[οτ εγω και αρειοσι]ν [η]ε ω ερ υμειν 260 ανδρασιν [ωμιλησα, και ου σοτε] χ αθεριζίο]ν. ου γαρ ωω το ιους ειδίον αν ερας ου δε ειδωμαι οιον Πέριθοον τε [Δρυα]ντα τε το σοιμε[ν]α λαων Καινεα τ Εξαδ[ι]ον τ[ε και αν]τιθεον [Π]ολυφημον 264 καρτισίοι μεν εσαν [και κα] ετισ[ί] ο [ις εμ] αχοντο 267 Φηρσιν ορ[ε]σκφοισ[ι και εκπαγλως απο]λεσσαν. Και μεν τοισ[ι]ν εγω μ[εθομιλεον εκ] Π[υ]λου ελθων τηλοθευ [εξ] απιης γα[ι]ης · [καλεσαντο γαρ] αυτοι· 270 και μαχομ[ην] κατ εμ α[ν]το[ν ε]γω · κει[νοι]σι δ αν ου τιςτων οι νυ[v] βροτοι ει $[\sigma v]$ επιχθο[v ι ο v] μαχεοντο και μεν με ο βρουλεω ν ξυνιεν σει θοντο δε μυθω. αλλα $\varpi[[ε]]$ ιθε[σθε] και υμ[μεε], επ[ει $\varpiειθε]σ[θ]$ αι αμεινον

μητε συ το [v]δ [αγαθος ωερ εων αποαιρεο] κουρην, 275 μη[τ|ε συ Π[ηλειδη θελ] ερ [ιζεμεναι βασ]ιλ[ηι αντιδιην, [επει ου σοθ ομοιης εμμ]ορ[ε] τιμης σμ[η | π / ουχ[ος] | βασ[ιλευς, ω τε] Ζευς [μυ]δο[ς ε]δωκεν.ει δε συ καρ[τερο]ς [ε]σ[σι θεα δ]ε [σ]ε γ[ειν]ατο [μητ]ηρ, 280 αλλ ο δε Φερτερος εσ[] ιν επε] ι ωλεονεσσιν α[νασ]σει. Atreish ou de [wau]e [teov] μ evos · α u[t] α [ρ ϵ γ ω] σ ϵ ερκο[s] Αχαιο[ι]σιν [ωελεται ωολ]εμοιο κ[ακ]οιο. Τ[ο]ν δ απαμειβομ[εν]ος [ωροσε]Φη [κρ]ει[ων Αγα]μεμνων: 285 Αχαμεμ(νων) αλλ [οδ α]νηρ εθελ[ει ω]ερ[ι ωαντ]ων [εμμενα]ι αλλ[ων, $[\varpi \rho(os) \ Ns\sigma 7o\rho \alpha]$

COL. IV.

```
σημ[αιν · ου γαρ εγωγ ] ετ[ι σοι ωεισε]σ[θ]αι ο[ι]ω
           296
                     \overline{\omega}αντων [μεν κρα]τεε[ιν ε]θε[λ]ει, [\overline{\omega}αντε]σσι δ ανασσε[ιν,
                     ωασι δε σημ[αινειν, α τι]ν[ ου ωεισ]εσ[θαι οιω:
                     ει δε μιν αιχ[μητην εθ]εσαν θεοι αιεν εου[τε]ς
           290
                     τ[ο]υνεκα οι προ[θεουσιν] ο]νειδεα μυθης [α]σθ[αι;
                         Τον δ αρ υποβλ[ηδην ημειβε]το διος Αχιλλε[υ]ς.
Ho(i\eta\tau\eta s)
                     [η γα]ρ κεν δειλ[ος τε και ουτιδα]νος κ[αλ]ε[οιμη]ν
Αχιλλευς
                     [ει] δη σοι των [εργον υπει]ξομαι οττ[ι κε]ν ει[πης.
ωρ(os) Αγαμεμ(νονα)
                     αλ[λοι]σιν δη ταυ[τ επιτελλ]εο, μη γαρ [ε]μοι[γε
           295
                                                                                              \alpha \nu \omega
                     αλ [λο δ]ε τοι ερεω, [συ δ ενι] Φ[ρ]εσι βαλλε[ο σ]ησ[ι:
           297
                     χ ερσι μεν ου το [ι εγωγε μα]χεσσομα [ι ειν] εκα κουρη [s
                     oute soi oute \tau[\omega \ \alpha\lambda\lambda\omega, \ \epsilon\pi\epsilon i]\ \mu \ \alpha\varphi\epsilon\lambda\epsilon\sigma[\theta\epsilon \ \gamma\epsilon \ \delta] outes:
                     των δ α[λ]λων α [μοι εσίι θοη] σαρα νη[ι μελαι]νη
           300
                     των [ο] υχ αν τι Φ[ε] ρ[οις ανελ] ων α[ε] χο [ντος ε] με[ί]ο.
                     ει δ αγε μιν \omega_{\varepsilon} [ιρησαι ινα γν]ω [ωσι και οι]δε:
                     αιψα τοι αιμία κ]ελίαινον ερωησει ωερι δο υρί.
                        Ως τω γ αντιβει[οισ]ι [μαχεσσ]α[μενω επεεσσιν
\Pi_0(i\eta\tau\eta s)
                     ανσίητην, λυσίαν δ αγορην παρα νηυσιν Αχαιων:
           305
```

 Π ηλειδης $[\![\delta]\!]$ ε. $[\![\![\tau \varepsilon]\!]$ ηλισιας] κα $[\![\iota]$ νηας εισας ηι[ε] συν τε Μεν[οιτιαδη και οις εταροισιν. Α[τ]ρειδης δ αρα[νηα θοην αλα δε ωροερυσσεν $\varepsilon \in [\delta]$ eretas exprise $\varepsilon \in [\delta]$ eratous $\delta \in [\delta]$ β[η]σε θεω, ανα δ[ε Χρυσηιδ]α καλ[λιπαρηον εισ[ε]ν αγων · εν [δ αρχος εθη ω]ολυμ[ητις Οδυσσευς.

Οι] μεν επειτ αναβ[αντες επεπλεο]ν [υγρα κελευθα λα [ο]υς δ Ατρειδης [απολυμαινε] σθα [ι ανωγεν: οι δ απελυμαινοντίο και εις αλαί λίνμιατία βαλλον, ερδον δ Απολλ[ωνι τεληεσσας] εκα[τομ]βας ταυρων ηδ α[ιγων σαρα θιν αλος α]τρυ[γετοιο:

Col. V.

Κυειση δ ουραυ[ον ικε]ν ε [λισσομ]ενη ϖ [ε]ρ[ι] κ [απν ω Ως] οι μεν [τ]α πενοντ[ο κ]ατα σίρατον · [ου]δ Α[γαμεμνων ληγ εριδίο]ς την ω ρω του επη πειλησ Αχίιλλίηι, α] λλ ο γε $\Upsilon[αλ]θυδιον τε <math>κ[αι]$ Ευρυδα[τη]ν ωροσεει[πε,τω] οι εσαν χηρ[vx]ε και οτρηρ $[\cdot,\cdot]$] Θερα $[ποντε\cdot$

Αγαμ[εμ(νων) ε]οχεσθον κλεισι[ην] Πηλ[$\frac{\eta}{\varepsilon}$][[ια] $\delta \varepsilon \omega$ Αχιλλη[ο]s πρ(os) κηρυκα[s]

χειρος ελουτ' αγεμευ Βρε[ισ]ηιδα καλλι[παρ]ηου: ει [δ]ε και μη δωησιν εγω δε κεν αυτος ελ[ωμαι

 $\varepsilon \lambda \theta \omega v [\sigma] v \mu \omega \lambda \varepsilon o v [\varepsilon] \sigma \sigma [\iota \cdot \tau o] o \iota \kappa \alpha \iota \rho \varepsilon \iota [\gamma] \iota o v [\varepsilon \sigma] \alpha \iota$ Ως [ει]πων ω[ρο]ειι, κ[ρατερον] δ επ[ι] μυθ[ον ετελλε: $\Pi o(i\eta \tau \eta s)$

> τω δ αεμ[οντε β]ατην παρ[α θιν αλος] ατ[ρυγετοιο, $\operatorname{Mu}[\rho]\mu\iota[\delta o \nu \omega] \nu \varepsilon[\pi]\iota \tau \varepsilon \kappa \lambda\iota[\sigma \iota a s \kappa a \iota^{\prime} \nu] \eta a s \varepsilon\iota[\kappa \varepsilon \sigma \theta \eta \nu]$ του δ ε υρ ον σαρα τε κλεισιη [και νη]ι μ[ελαινη

 $ημενον \cdot [ο] υδ αρα τω γε ειδων <math>γ[η] θ [ησ] εν Α[χιλλευς.$ τω μεν τα [ρ] βησαντε και αιδομ[ενω] βασ[ιληα σ ηπην ουδε τι μιν προσεφωνεον ουδ ε ρεοντο.

αυταρ ο εγνω ησ[ι]ν ενι Φρεσι Φωνησεν τε

χαιρετ[[αι]] κηρυκες Διος αγγελοι ηδε και ανδρ[ων ασσον ιτ · ου τι μοι υμμες επαιτιοι αλλ Αγαμε μνων,

ος σφωιν προιει Βρισηιδος εινέμα κου ρης.

Bulletin, t. LIV.

310

315

320

325

33o

Αχιλλευς

335

ωρ(os) κηρυκας

8

αλλ αχε δ[ιο] γενες Πατροκλεις εξαγε κουρην και σφωιν δος αγειν · τω δ αυτω μαρτυροι [εσίω] ν ω [ρ] ος τε θεων μακαρων ωρος τε θνητω[ν ανθρ]ω[πων και ωρος του βασιληςς απηνεος ει ωστε δ αυτε χρειω εμειο γενηται αεικεα λοιγον αμ[υ] ναι τοις αλλοις · η γαρ ο γ ολοιησι φρεσι θυει, ουδε τι οιδε νοησαι αμα ωροσσω και οπισσω, οππως οι ωαρα νηυσι σοοι μαχεονται Αγαιοι.

Cor. VI.

 Ω s] $\varphi_{\alpha\tau\sigma}$, $[\Pi_{\alpha}]_{\tau\rho\sigma\kappa}[\lambda]_{\sigma\sigma}$ δε $\varphi_{i}\lambda[_{\omega}$ επ $]_{\varepsilon\pi\varepsilon}[_{i}]\theta_{\varepsilon}\theta$ εται $[\rho_{\omega}]_{\sigma}$ 345 εκ δ αγ]α[γε κλ]εισ[ιη]ε Βρισ[η]ιδ[α καλλι]παρη[ον, $\delta\omega |\underline{\varkappa}[\varepsilon \ \delta \ \alpha\gamma\varepsilon\iota\nu \ \cdot \ \tau]\underline{\omega} \ [\delta \ \alpha\upsilon]\tau\iota\varepsilon \ \underline{\iota}\underline{\tau}\eta\nu \ \underline{\omega}[\alpha\rho\alpha] \ \nu\eta\alpha\varepsilon \ [A\chi\alpha\iota\omega\nu \cdot$ η δ $αε[που τ αμ] α τοισι [<math> γυ] νη κιεν \cdot [αυτα] ρ Α[<math> χι] λλ [ευs]$ δακρυσας ετ αρων αφαρ εξετο [νοσφι λιασθει]ς Sin $\varepsilon \not \ni \alpha \lambda] os \varpi o [\lambda i] \eta s$, op $[own \varepsilon \pi \ \alpha \pi \varepsilon i \rho o n \alpha \ \varpi o] n \tau o [n \cdot i]$ 350 σολλα δε μ]ητρι φιλη η[ρησ]ατο χειρ[ας ορεγνυς: μητερ] επει μ ετεκε[s] μινυνθαδι[ον ω]ερ [εοντα, τιμη]ν σερ μοι [οφελλε]ν Ολυμπιο[ς] εγγυ[αλιξαι Ζευς υψι βρεμετης · [ν]υν δ ουδε [με τ]υτθον [ετισεν. η γαρ] μ [Α]τρειδ[ης ευρ]υ κρειων Αγαμεμνων 355 ητ[ι]μησεν ελων γα[ρ] εχ[ει] γερας αυτος απουρα[ς.Ω ≤ φ[α] τ [οδ] [ακρυ χ[ε]ων, του δεκλυε <math>[ω [αν] [ων] [ων]ημενη εν] βευθεσσιν αλος σαρα σατρι γεροντι $x\alpha\rho\pi\alpha\lambda$ [] $\mu\omega s$ of $\alpha\nu s \delta u\nu s$ και ρα σαροιθ] αυτ[ο]ιο καθεζετο δακρυ χ[ε]οντος 36o χειρι τε μι]ν κατερεξεν επος τ εφατ . επονομαζε. εξαυδα, μη κευθε νοώ ινα ειιδομεν αμφω. Την δε βαρυ] σ εναχων προσεφη ποδας ω κυ ε Αχιλλευς. $oi\sigma\theta$ α · $\pi i \eta$ τοι τα $[v\tau]\alpha$ είδ. $[i]\eta$ α $\alpha v\tau$ $\alpha \gamma o[\rho]$ ευ α ; 365 ωχο μεθ ις Θηθην ιερην σολιν Ηετιωνος, τ[ην δε] διεπραθομεν γε και ηγομεν ενθαδε σαντα.

340

----- (51)·c---

και τα με]ν ευ δασσαντο μετα σφισιν υιες Αχαιων, εκ δ ελο]ν Ατρειδη Χρυσηιδα καλ[λιπ]αρ[ηο]ν.

370 Χρ[υσης] δ αυθ ιερευς εκα[τ]ηδο[λου Απολλω]ν[ο]ς ηλθε θο]ας επι νηας Αχαιων χαλκ[οχιτωνων] λυ]σ[ομε]νος τε θυγατ[ρα] φερων τ α[π]ερεισι απ[οι]να σ7εμ[μ]ατ εχων ε[ν] χερσιν εκηδολ[ο]υ Απολλ[ων]ος

374 χρυσεφ ανα σκηπίρφ και ελισσετο παντας Αχαιους.

376 ενθ αλλοι μεν σαντες επευ $\varphi[\eta]\mu[\eta]$ σαν Αχαιοι αιδε $[\sigma\theta]$ αι \Im ' ιερηα και αχλαα δεχ $[\theta$ αι] αποινα αλλ ουκ $\Lambda[\tau]$ ρειδη $[\Lambda]$ γ $[\alpha]$ μεμνονι ηνδα $[\nu\epsilon]$ \Im υμ φ

Col. VII.

380 χωομε [vo]ε δ ο γερων παλιν ώχετο \cdot τοιο δ Απολ $[\lambda]$ ων

374 (χρυσ[.]. ανα σκηπ1ρω και ελισσετο ωαντ[α]s Aχ[α]ιουs)

379 αλλα κ[α]κως αφιει, κρατερού δ επι μυθού [ετελλε]ν.

381 ευξ[αμ]ενου ηκουσεν, επι μαλα οι Φιλος [ηεν,
ηκε [δ ε]π Αργειοσι κακον βελος · οι δε [νυ λαοι
Ξυή[σκ]ον επασσυτεροι [[.....]], τα δ ε[πωχετο κηλα Θεοιο
ωαν]τη ανα σίρατον ευρυν Αχαιων · [αμμι δε μαντις

385 ευ ει]δως αγορευε θε[οπ]ροπιας εκατ[οιο.
αυ]τικ [ε]γω ω[ρ]ωτος [κελομη]ψ θεον ιλασ[κ]εσθαι.
Ατ]ρειωνα δ επει[τα χολος λα]ξεν, [[ε]]ψα δ ανασζας
η]πειλησεν μυθ[ον ο δη] τε[[λ]]τελεσμεν[ο]ς [εσ]ζιν.
τη]ν μεν γαρ συν νη[ι θοη ε]λικωπες Αχαιοι

390 ες Σρυσην ωεμπ[ο]υ[σιν, α]χουσι δε δωρα ανακτι τ]ην δε νεον κλισιηθ[ε]ν εδαν κηρυκες αγοντες κουρην Βρισηος την μοι δοσάν υιες Αχαιων. α[λ]λα συ ει δυναται γε ω[ε]ρισχεο ωαιδος εηος: ε[λ]θουσ Ουλυμπον δε Δια λισσει., ει ωστε δη τι

8.

--- (52)·c·--

400

ο[π]ποτε μιν ξυνδησαι Ολυμπιοι ηθελον [α]λλοι
Ηρη τ' ηδε Ποσιδαων και Παλλας Αθηνη·
αλλα συ τον γ ελθουσα Θεα υπε[λ]υσαο δεσμων,
αμκ[α] εκατο[[γ]]χειρον καλεσασ εις μακρον Ολυμπον,
ον Β[ρ]ιαρεω καλεουσι Θεοι, ανδρες δε τε ωαντες
Αιγαίων , ο γαρ αυτε βιην ου ωατρος αμεινων·
σε ρα ωαρα Κρονιωνι καθεζετο κυδει γαιων·
τ[ο]ν [κ]αι υπεδδισαν μακαρες Θεοι ουδ ετ εδ[ησα]ν
αι κεν] ωως εθελησιν επι Τρωεσι μαχε[σ]θα[ι,
τους δε κατα ωρυμνας τε και αμφ αλα ελσαι Αχ[α]ιους
κ[τ]είνομενους, ινα ωαντες επ[αυ]ρωνται βασιλησς,
γνω δε και Ατρειδης ευρυ κρειων Αγαμεμνων

410

405

COL. VIII.

ην ατη[ν] ο τ αρισίο[ν Αχαιων ουδεν ετισεν. 412 Τον δ η μ ειδετ επ ειτα Θετις κατα δακρυ χεουσα. 413 $\Pi o(\iota \eta \tau \eta s)$ ω [μ]οι τ[εκ]νον εμον, [τινν σετρεφοναινα τεκουσα;414 ωρ(os) Aχ[ιλ]λεα([το]ν δ η[μει6]ε[τ] επε[ιτα Θετις κατα δακρυ χεουσα) 413 $α[ιθ \ o]$ φε[λες] $[\overset{πα!}{\cdot}]$ ρα $\overset{ν}{}$ [ηνσιν αδακρυτος και απημων415 η] σθ [αι, επε] ι νυ τοι αισ [α μινυνθα ωερ ου τι μαλα <math>δηννυν δ αμ[α] τ [ωχ]υμορος [και οιζυρος ωερι ωαντων $\varepsilon | \underline{\pi} [\lambda \varepsilon o \cdot] \tau \omega [\sigma \varepsilon \times \kappa \alpha \kappa] \eta \alpha i \sigma \eta [\tau \varepsilon \kappa o \nu \varepsilon \nu \mu \varepsilon \gamma \alpha \rho o i \sigma i .$ το[υτο] δε τοι ερεουσα [επος Διι τερπικεραυνώ ειμ αυτη προς Ολυμ[πον αγαννιφον αι κε πιθηται. 420 αλλα συ μεν νυν νη σι σαρημενος ωκυποροισι μηνι [ν] Αχαιοισ[ι]ν, ω[ολεμου δ αποπαυεο ωαμπαν· Ζευς γαρ ες Ωκ[εαν]ον [μετ αμυμονας Αιθιοπηας χθιζος εξη μετα δαιτία, θεοι δ αμα σαντες εποντο. δωδεκατη δε τοι αυτ[ις ελευσεται Ουλυμπον δε, 425 και τοτ επειτα τοι ειμι $[\Delta \cos \omega \cot \chi \alpha \lambda \lambda \cos \alpha \tau es \delta \omega]$ και μιν γ [ο]υν [α]σομαι [και μιν πεισεοθαι οιω.

----- (53)·c---

Ως αρα φωνησασ απ[εβησετο, τον δε λιπ αυτου $\Pi o(i\eta \tau \eta s)$ χωομεν[ον] κατα [θυμον ευζωνοιο γυναικος τη[ν ρα βιη] αεκον[τος απηυρων : αυταρ Οδυσσευς 430 ες Χρυσην [ικα]νεν [αγων ιερην εκατομέην. οι] δ ο[τ]ε δη [λιμ]ενος [πολυβενθεος εντος ικοντο ισλία μίεν σλειλαντίο, θεσαν δεν νηι μελαινη ισίον δ]ισίο[δο]χην ω[ελασαν ωροτονοισιν υΦεντες καρπα[λ]ιμ[ω s, τ]ην [δ εις ορμον προερεσσαν ερετμοις 435 εγ δ ευν ας ε βαλον, κατα δε ωρυμνησι εδησαν: εγ δε και α[υτο]ι βαίου ε[πι ρηγμινι \Im αλασσης, εγ δ εκατομβην βη[σαν εκηβολώ Απολλωνι: εχ δε Χρυσηις νηςς [βη ωοντοποροιο. τη]ν μεν ε[π]ειτ επι [βωμον αγων σολυμητις Οδυσσευς 440 σατρ[ι] Φιλώ εν χερσ[ι τιθει και μιν σροσεειπεν· Οδ]υσσε(υε) ω Χρυση, ω[ρ]ο μ επ[εμψεν αναξ ανδρων Αγαμεμνων $\varpi \rho(os)....$].

Colonne I $^{(1)}$:

Le vers 215 est à la hauteur du vers 243, ce qui laisse supposer que la colonne avait également 28 vers.

Dans la marge gauche, il devait y avoir la mention Πο(ιητης) aux vers 215 et 219 et l'indication : Αχιλλ(ευς) πρ(ος) Αθηναν (v. 216); Αγαμεμ(νων) πρ(ος) Αχιλλ(εα) (v. 225). Des traits d'interlocution devaient se trouver sous les commencements des vers 215, 218, 224.

v. 220. Lire : απιθησε.

223. Lire : επεεσσιν.

225. Il y avait sûrement une grande rature dans la lacune de gauche.

COLONNE II:

- v. 235. Lire: επει δη. Au début, il n'y a place que pour quatre lettres dont la dernière, bouclée, ne saurait correspondre avec la fin de Θυσει, attendu.
 - 236. ει sur η. Lire: ρα ε et ελεψε. La correction est de la même main que celle du vers 261.

242. Lire: χραισμειν.

244. Lire: ετισας.

246. Lire : χρυσειοις.

(1) Pour les variantes propres au papyrus, voir plus loin, p. 60.

- v. 251. Lire: εφθιαθ et τραφεν (cf. v. 266).
 - 253. Il n'y a pas de trace de barre d'interlocution après cette ligne.
 - 257. Au début, il ne manque qu'une lettre : o (?); cf. Pap. 56 (apparat critique de l'éd. Allen). En fin de ligne, gi[v ou si[v, cette dernière lecture étant peut-être préférable paléographiquement.

COLONNE III:

- v. 266. Ce vers est séparé du suivant d'un peu plus qu'un intervalle ordinaire. Dans la marge à droite du vers 264, il n'y a pas la mention ava (cf. v. 295).
 - 259. Lire: $\varpi \iota \theta \varepsilon \sigma \theta$.
 - 260. Lire: υμιν.
 - 261. uou a été ajouté par la main qui a fait les autres corrections dans les interlignes et a transcrit les mentions dans les marges. L'encre en est plus pâle mais peut-être convient-il quand même de l'identifier à celle qui a ajouté, en une sorte d'onciale, des vers aux colonnes VI à VIII.
 - 262. Lire: 180v et 18wuai.
 - 274. xz en surcharge.
 - 281. Vu les dimensions de la lacune, il y avait peut-être $\varepsilon\pi$] (iotacisme).
 - 282. ge préférable, paléographiquement, à γε.
 - 283. χ]ο[λ]ον: le premier o est très douteux. Le contenu de la rature qui précède est à peu
 - 285. Il n'y a pas de trace de Πο(ητης) dans la marge.
 - 286. Le dernier α ne semble pas avoir été rayé (cf. v. 263).

COLONNE IV:

- v. 296. Cf. comm. du vers 266 (en haut de la colonne III).
 - 290. v d'aiev en surcharge.
 - 292. En dessous, pas de trace de barre d'interlocution.
 - 295. Dans la marge droite, renvoi au vers ajouté en haut de la colonne.
 - 302. Lire: μην.
 - 304. Lire : αντιβιοισι.
 - ε∫πι 3ο6. Il y avait sans doute [[δ]]εν[[[τε]]κλισιας], avec ν corrigé sur πι (cf. l'apparat critique d'Allen et A 328), à moins que mi n'ait été barré et qu'il n'y ait eu un v au-dessus de la ligne dans une lacune devant $\varepsilon[\pi i]$.
 - 310. Trace(?) dans la marge gauche; peut-être un Γ (?).

COLONNE V (Voir pl. I) :

- v. 317. Lire : жибл.
 - 319. Lire : Αχιληι.
 - 321. En dessous, par de barre d'interlocution.
 - 322. Lire: κλισιην et Αχιληος.

----(55)⋅⋅⋅-

- v. 323. Lire: Βρισηιδα. Le pap. a l'apostrophe après ελοντ'. Le dernier est en surcharge.
 - 324. Lire: κε (au lieu de και).
 - 325. Lire : piyiov.
 - 326. Lire : ωροίει.
 - 328. Lire: ικεσθην.
 - 329. Lire : κλισιη.
 - 330. Lire: ιδων.

COLONNE VI:

- v. 345. En marge, il devait y avoir un Πο(ιητηs). Il n'y a pas de barre pour le séparer du vers précédent, peut-être à cause du changement de colonne.
 - 346. Lire : κλισιης.
 - 352. En marge, il devait y avoir un $\Theta \varepsilon \tau is \varpi \rho(os) A \chi i \lambda \lambda(\varepsilon \alpha)$ et un trait sous le début du vers 351.
 - 357. En marge, il devait y avoir un Πο(ιητηs). κλ en surcharge.
 - 35 g. Lire : ανεδυ.
 - 361. Pas de barre d'interlocution. Lire : εφατ εκ τ ονομαζε.
 - 362. Lire : ικετο.
 - 363. Lire : ειδομεν.
 - 364. Ce vers devait être encadré par deux barres d'interlocution.
 - 365. En marge, il devait y avoir Αχιλλ(ευs) πρ(os) Θετίδα. Lire : ιδυιη.
 - 366. Lire: ες.
 - 374 sq. Les quatre derniers vers de la colonne sont d'une petite onciale que l'on retrouve, aux colonnes suivantes; il n'est pas possible de dire s'il s'agit d'une seconde main ou si c'est la conséquence d'une relecture par le même copiste.
 - 377. Le papyrus a l'apostrophe après 3.

COLONNE VII:

Les vers 380 et 379 sont de la même main que la fin de la colonne VI. Le vers 374 est entre parenthèses et $\chi\rho\nu\sigma[\varepsilon]\omega$ ne s'y lit pas.

- v. 379. Lire : ετελλε.
 - 381. Lire : επει.
 - 383. La rature, entourée d'une ellipse, se rapportait, en fait, au document du recto. On lit encore très distinctement : βασιλ(ικ) γρα(μματ). Au dos des colonnes V à VII, il y a une pièce administrative en trois colonnes, dont βασιλ(ικ) γρα(μματ) a pu mentionner le destinataire sans qu'il s'agisse d'une adresse régulière.
 - 388. μυ en surcharge sur ελ. Lire : εσ7ι.
 - 394. λισσει., plutôt que λισσεν.
 - 395. Le scribe avait commencé à copier le second hémistiche du vers suivant. ν de κραδιην en surcharge.
 - 397. Lire : κελαινεφεί.
 - 398. oi, au début, semble être une correction (sur wi?).
 - 400. Lire: Ποσειδαων. Le papyrus a l'apostrophe après Ηρη τ'.

v. 402. La première lettre est en surcharge. Au-dessus de la ligne, μ et non pas ν . Lire : es.

406. Lire : υπεδεισαν.

408. Lire : Τρωεσσι.

411. En fin de ligne, une brève diagonale ascendante suivie d'une verticale.

COLONNE VIII:

Les vers 412-414 sont de l'onciale déjà mentionnée.

v. 425. τ sur θ (dans αυτις).

431-442. Le fragment qui précède la grande lacune (de 3 à 7 lettres) se trouvait dans les fragments placés sous le n°: p. gr. 40.

436-439. Lire : εκ.

442. La seule lettre restant de la seconde ligne de l'annotation marginale ne se lit pas.

Les barres d'interlocution et les indications scéniques (cf. P. Collart, dans Revue de Philologie, 1933, p. 59) montrent que le texte a été copié (ou, pour le moins, révisé) d'après un exemplaire soigné dans le genre du n° 1 (cf. BIFAO, XLVI, p. 30-32) (1).

Les colonnes II à V contiennent chacune 28 vers (2) et il en était probablement de même pour la colonne I. D'autre part, le signe dans la marge gauche de l'actuel v. 310, pourrait être un Γ marquant que le scribe n'avait copié à ce moment que 300 vers. En supposant une première colonne de 26 vers, puis 28 vers à toutes les autres, on aboutit au nombre 300 pour l'actuel vers 310; en faisant abstraction des v. 266 et 296 ajoutés au-dessus de la colonne de dimension normale, il faut admettre que 8 vers manquaient dans ce qui précède l'actuel fragment, ou qu'il en manquait 10 si on ne fait pas abstraction des 2 vers en question.

Or le Venetus 454 (A) athétise 10 vers avant le v. 215 (savoir : 29-31, 96, 110, 133, 139, 192, 195-196). Il s'ensuit, soit que le modèle avait déjà

(1) Le sigle de $\varpi o(m\pi ns)$ est un Π majuscule de 4 mm. de côté, se trouvant à 5 mm. à gauche du début de la ligne, avec un omicron qui est à peine plus grand qu'un point; celui de $\varpi \rho(os)$ est un demi-cercle coupé en son milieu par une grande haste verticale au sommet de laquelle se trouve la petite boucle du ρ (cf. peut-être P. Oxy. 223 ad E 204);

cf. aussi J. NICOLE, Les scholies genevoises de l'Iliade, p. XLI sq. Il y a, de plus, quelques apostrophes (v. 323, 377, 400), ce qui tendrait à faire croire que le modèle était accentué (cf. n° 24), mais il n'y a aucun iota adscrit.

(2) Les dimensions moyennes d'une colonne de 28 vers sont : H. 17 cm. 5; L. 11 cm. (environ).

éliminé les vers athétisés et qu'il avait sa stichométrie propre, soit plutôt que le modèle avait des signes critiques à la hauteur des vers suspects ou superflus et que le copiste a fait son compte personnel des vers transcrits. En effet, l'oubli et le refus momentanés des v. 266 et 296 s'expliquent mieux de la seconde manière.

Les erreurs portant sur les v. 374 à 380 s'expliquent de la même manière. La première main, après avoir écrit 373, débute à la colonne VII par 381; le scribe se rend compte alors qu'il a oublié 374 et l'ajoute en haut de la colonne. La seconde main (petite onciale) veut ajouter les vers intentionnellement omis; elle reprend au bas de la col. VI avec le v. 374 et met entre parenthèse l'équivalent déjà écrit à la col. VII par la première main; puis elle omet volontairement le v. 375 et, en passant à la col. VII, involontairement le v. 379 parce qu'elle était pressée de transcrire l'indispensable 380 omis par le prédécesseur; manquant de place, elle l'insérera entre 374 (annulé) et 381. Il s'ensuit que le modèle devait athétiser 374 à 379.

S'il n'est pas possible d'en dire autant pour les v. 412-414, où il ne peut guère s'agir que d'une erreur du scribe, qui a d'ailleurs déjà cessé aux colonnes précédentes d'observer la belle régularité constatée pour les colonnes I à V, il n'en reste pas moins que certains traits caractéristiques du modèle transparaissent dans la copie. En particulier, les athétèses se recoupent avec celles du Venetus A, sauf pour les v. 374 à 379, qui pourtant ne font que répéter 15-16 et 22-25. Ne s'accordant pas avec les athétèses de Zénodote, celles du papyrus reprennent en gros celles d'Aristarque sans s'identifier toutefois complètement avec elles.

Mais le copiste a transcrit sans grand soin un modèle fort soigné. Outre des fautes d'orthographes dont toutes ne furent pas corrigées (cf. v. 236), il commet toutes sortes de menues erreurs dont la liste est donnée en note (1). Il ne tient que rarement compte des apostrophes du modèle et

(1) Iotacismes: 235, 242, 246, 280 (?), 308, 366, 381, 400, 406. Iotacismes inverses: 220, 244, 251, 257 (?), 259, 260, 262 (2 fois), 304, 317, 322, 323, 325, 326 (?), 328, 329, 330, 346, 362,

365, 397. ν omis: 223. ν superflu: 220, 236, 359, 379, 388. π pour Ø: 251, 266. Géminée superflue: 319, 322. Géminée supprimée; 408. Confusion de ε et αι: 324, 334 (corr.).

semble ignorer le iota adscrit. Ces défauts constituent un préjugé défavorable au moins pour certaines des variantes que l'on va examiner maintenant.

A voir l'apparat critique de l'édition Allen, notre papyrus est très proche de l'actuelle vulgate qui s'écarte également des leçons d'Aristarque et de celles de Zénodote. Dans ce qui reste de lisible, il y a neuf désaccords avec Aristarque et douze avec Zénodote; les accords sont au nombre de quatre pour Aristarque (dont, en fait, un seul lui est attribué d'une manière explicite, au v. 404) et de deux pour Zénodote. En ce qui concerne ces derniers, celui du v. $260 \ (\nu\mu\nu)$ est nettement la leçon la plus satisfaisante tandis que celui du v. $336 \ (\sigma\varphi\omega\nu)$ pourrait n'être qu'une coïncidence avec une «lectio facilior» qui est aussi probablement « deterior ».

Pour deux des accords probables avec Aristarque (253 : 6 (cf. A 73) et 393 : \$\sinos\), la tradition est fort divisée. Le vers 296 était athétisé dès l'Antiquité, bien qu'aucun manuscrit du M. A. n'ait tenu compte de cette athétèse, pour laquelle les scholies nous ont conservé le nom de Longinus. Quant à la leçon \$\sino\nu\nu\nu\ du v. 404, elle était celle d'Aristarque et figure comme lemme dans le manuscrit Ve¹ qui est un recueil de scholies.

Ce ms. Ve¹ du ixe-xe siècle (cf. Allen, Prolegomena, p. 52 et 180-183), qui n'est autre que R de l'éd. Ludwich, méconnu en tant que tel par Allen (Prol., p. 270), mérite de retenir l'attention. D'après l'analyse qu'en a fait Sittl¹¹, il débute par un questionnaire homérique d'un type qui remonte au moins à la fin de l'Antiquité (cf. Un manuel scolaire de l'époque byzantine, dans : Etudes de Papyrologie VII, p. 104 sq.) et recopiait des lemmes extraits primitivement d'un texte en capitale avec scriptio continua (Sittl, p. 259), et même peut-être une onciale grêle du 1er-11e siècle p. C., à en juger par des confusions entre I et P (cf. Sittl, p. 265).

Dans sa présentation, il offre des détails intéressants; il confond, comme notre papyrus, un certain nombre de lettres parmi lesquelles il faut signaler : ε et α_i , ε_i et ι et η (Sittl., p. 264); le iota adscrit manque souvent, l'emploi du ν éphelcystique n'est pas celui de la vulgate homérique. Ces

⁽¹⁾ Mitteilungen über eine Iliashandschrift der römischen Nationalbibliothek, dans Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen u. historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften

zu München, 1888, 2. Band [1889], p. 253-278.

⁽²⁾ Sur le iotacisme dans les papyrus, cf., entre autres, Allen, Prol., p. 58, 64 et 66.

détails ne suffiraient certes pas à le rapprocher de notre papyrus, n'étaient les trois autres qui suivent :

- 1. Il fait par deux fois l'assimilation de la consonne terminant un mot à celle de la consonne débutant le mot suivant. Dans l'un des deux cas, il s'agit précisément de A 325 : συμπλεόνεσσι, qui est aussi la graphie du papyrus.
- 2. Il allonge une voyelle en géminant la consonne suivante. Exemple : Γ 207 ενιμμεγαροις qui se retrouve dans le papyrus en A 396 (cf. BIFAO, XLVI, p. 47) et isolément en d'autres passages de quelques mss du M. A. (cf. Allen, Prol., p. 67, 73 et 156). Cette gémination se retrouve en A 406 du papyrus, avec ὑτέδδισαν (cf. P. Fay. 5).
- 3. Les lettres élidées sont écrites ἐκ ωλήρουs dans le texte, comme d'ailleurs dans l'édition d'Aristarque (Sittl., p. 259). Au v. 402, le papyrus portait probablement ὧκα (au lieu de ὧχ') de même que le n° 1 (BIFAO, XLVI, p. 30) a ℈ͷυ (pour ℈ͷυ') en A 350.

Or l'originalité de Ve 1 apparaît nettement, ne serait-ce que par l'analyse des variantes du chant A dans l'éd. Allen. Sur 32 citations de Ve 1, 15 concernent des variantes tout à fait personnelles et 3 offrent des accords d'un caractère exceptionnel avec des papyrus (v. 113, 137, 173). Sur les 15 variantes personnelles, l'une ou l'autre est une erreur de graphie (p. ex. 132 ou 359) ou une glose qui a pénétré dans le texte (p. ex. 356). Pour celles qui ont un air d'ancienneté sinon d'authenticité, il convient d'examiner les passages parallèles du papyrus :

Ve 1		$n^o 23$
261	ω οτ' εμοι αθεριζον	ωοτε] γ $αθεριζον$
306	επι τε κλισιας (cf. 328)	$\llbracket \stackrel{\mu}{\delta} \rrbracket \varepsilon$. $\stackrel{\varepsilon}{\llbracket} \llbracket au \varepsilon \rrbracket$ κλισιας \rrbracket
344	μαχεονται	μαχεονται
404	$m{eta}$ ιην (Aristarque)	eta i ηv

L'identité pour le v. 344 est d'autant plus remarquable que le n° 24 (Strasbourg p. gr. 83) a aussi la leçon μαχεονται (1). Il est, d'autre part,

(1) Un papyrus trouvé sans doute à Karanis a également cette leçon, sur la valeur de laquelle, cf. J. Schwartz, Manuscrits homériques et diction formulaire (à propos d'un détail de l'épisode de Briséis), dans la Revue de Philologie, 1954, II (à paraître). probable que l'on connaissait des variantes (éliminées au M. A.) pour les v. 261 et 306, de même qu'au début du v. 257 (dont un papyrus donne une variante maladroite) et aussi au v. 394 où Ve¹ est seul à avoir λισσεαι, avec cet ε que l'on ne retrouve précisément que dans la variante de notre papyrus (1).

De son côté, notre papyrus a des variantes qui lui sont propres et dont le manque d'autorité apparaîtra rapidement :

- v. 235 : mot indéterminable se terminant par une lettre bouclée, alors qu'on attend une forme verbale en -e.
 - 273 : δε est une erreur que ne justifie aucune réminiscence de texte analogue.
 - 328 : δ' omis par négligence.
 - 352 : γε omis par négligence, à moins qu'il n'ait été ajouté au-dessus de la ligne, dans l'actuelle lacune.
 - 361 : εφατ. επονομαζε : erreur certaine à cause de la scansion.
 - $367 : \gamma \varepsilon$ (pour $\tau \varepsilon$) : erreur paléographique.
 - 408: μαχεσθαι, vulg. αρηξαι. Il s'agit ici d'une «lectio facilior» qui se retrouve plusieurs fois (Δ 304; Ε 124, 135, 810; Λ 442) alors qu'αρηξαι est un hapax (cf. toutefois αρηξειν en plusieurs endroits).
 - 434: ιστοδοκην, vulg. ιστοδοκη. L'accusatif pourrait s'accorder avec la leçon ἐφέντες qui était la vulgate ancienne et ίστον δ' de la majorité des mss, à condition que l'on puisse donner une autre interprétation satisfaisante du mot ιστοδοκη, qui est un hapax dans toute la littérature grecque.

Si maintenant l'on fait abstraction des graphies et erreurs propres au scribe du papyrus et des leçons communes avec le seul ms Ve¹, il reste un certain nombre de variantes pour lesquelles le papyrus s'accorde avec la vulgate (c'est-à-dire la très grande majorité des mss, y compris Ve¹ et Ge = Genavensis 44). Ce sont : 241 : τοις; 253 : ο σφιν; 260 : νμιν; 265 : omis; 268 : φηρτιν; 298 : μαχεσσομαι; 336 : ος σφιν; 365 : αγορενω; 374 : ελισσετο; 393 : επος. En deux endroits, l'accord avec la vulgate subsiste, mais Ve¹ s'en est écarté : 370 : ανθ' (Ve¹ : αν); 242 : μετα (Ve¹ : κατα, reproduisant la leçon d'un certain nombre d'éditions antérieures à l'époque alexandrine et de certains diorthotes eux-mêmes). Enfin, au ν. 286 οù la tradition se divise et les mss Ge et Ve¹ s'opposent, le papyrus porte les deux leçons possibles.

(1) Cf. encore A 282 où Ve¹ (avec 3 autres mss, qui ne sont pas liés entre eux) a : $\varepsilon \gamma \omega \sigma \varepsilon$, comme, vraisemblablement, notre papyrus.

Il n'y a que peu de cas où le papyrus s'accorde avec la minorité de la tradition et il apparaît tout de suite qu'il s'agit en fait de graphies ou de mélectures, sauf dans le cas du v. 272. En effet, au v. 238, παλαμης est une graphie de grammairien pour παλαμαις (1); de même au vers 403: Βριαρεω est une forme «attique» assez tardive (cf. Croiset-Petitiean, Grammaire grecque, p. 84-85); en 241, δυνησεται (bien qu'attesté dans quelques mss et dans le P.S.I. 745) est indéfendable (2) de même que μιμνησασα (v. 407) qui se retrouve, par hasard, dans la famille q d'Allen, laquelle est du xv° siècle (cf. Prol., p. 144).

Le cas de $\mu\alpha\chi\epsilon o\nu\tau o$ (272) est plus délicat. On le trouve dans deux manuscrits sans autorité, cependant que la vulgate est, normalement, $\mu\alpha\chi\epsilon o\nu\tau o$ et qu'un certain nombre de mss (dont Ve¹ et la famille de Ge) ont $\mu\alpha\chi\epsilon o\nu\tau o$. Ce pluriel peut s'expliquer soit par une distraction due aux pluriels précédents, soit par un modèle $\mu\alpha\chi\epsilon o\nu\tau o$ (qui aurait l'avantage d'expliquer aussi la variante inattendue du mss d) (3). Les possibilités d'erreur sont d'autant plus grandes que ces formes en $\mu\alpha\chi\epsilon o$ – sont fort rares chez Homère; de plus, il a pu y avoir naissance spontanée, chez des copistes indépendants l'un de l'autre et songeant à un irréel, de la forme pluriel (fautive) $\mu\alpha\chi\epsilon o\nu\tau o$. Il n'en reste pas moins qu'un ancêtre de Ve¹ pouvait avoir la forme qui est celle de notre papyrus.

Allen (Prol., p. 180 sq.) classe Ve¹ parmi les mss indépendants (4) et ne peut citer que six exemples de leçons personnelles de Ve¹ à se retrouver dans les papyrus; il n'y en a d'ailleurs qu'une d'intéressante, en B 850, commune avec le Pap. 104 de la liste Allen (cf. liste Collart), lequel ne connaît autrement que trois autres papyri (en plus de ce Pap. 104) à donner des indications scéniques. En B 872, Ve¹ offre une leçon qui ne se retrouve ailleurs que chez Clément d'Alexandrie. Le témoignage de notre papyrus renforce donc la probabilité de l'origine égyptienne du modèle de Ve¹.

Ce manuscrit s'accorde avec les seuls Strabon et Pline pour un nom géographique en B 633, cependant que le même Strabon s'accorde avec le

⁽¹⁾ Cf., toutefois, Chantraine, Grammaire homérique I, p. 202.

⁽³⁾ Sur la confusion des finales -αι et -ται, assez fréquente, cf. notamment l'apparat Bulletin, t. LIV.

critique d'Allen ad A 132.

⁽³⁾ Cf. l'apparat critique ad B 366.

⁽⁴⁾ En fait, Ve¹ ne donne que des lemmes de scholies.

P. Oxy. 223 (= Pap. 16 d'Allen) en E 43 et que ce même Pap. 16 s'accorde, soit avec le Pap. 57, soit avec Ve¹, soit avec les deux, en E 127, 221, 234 et 293 (Allen, op. cit., p. 76). Or le Pap. 16 est aussi l'un des quatre papyrus à indications scéniques de la liste établie par Allen et par Collart.

Le manuscrit indépendant V¹ (Allen, op. cit., p. 173 sq.) est celui qui a le plus de leçons propres mais attestées toutefois déjà dans les papyri (sept leçons en tout) ou encore partagées avec le seul Ve¹ (trois en tout). Les papyri en question sont les Pap. 9, 13 et 60, dont le dernier s'accorde d'ailleurs avec Ve¹ pour N 84 et, en gros, avec V¹ pour l'ensemble des chants N et Ξ. Allen (op. cit., p. 63 et 80) admet que le Pap. 60 est un prédécesseur plus ou moins direct du Pap. 9, dont certains traits ont marqué l'ancêtre de la famille i; d'autre part, le Pap. 13 connaît les géminations de notre papyrus (Allen, op. cit., p. 73) et montre quelque affinité avec la famille o (celle de Ge, notamment); enfin, il y a un Pap. 11 avec géminations (Allen, op. cit., p. 67) qui offre des ressemblances avec la famille i et avec Ge.

Si l'on considère maintenant deux groupes : l'un formé des Pap. 16; 104 et des nos 1 et 23, qui ont comme trait commun de comporter des indications scéniques, l'autre rassemblant les Pap. 9, 11, 13 et 60, on constate que le premier a, entre autres et à des degrés variables, influencé les mss Ve¹, V¹ et Ge et que le second a eu une influence analogue au moins sur V¹ et Ge. Comme dans les chants N et \(\mathbb{E}\), Ge et V¹ sont souvent en désaccord (1), le second groupe a dû être moins cohérent que le groupe aux indications scéniques. Contentons-nous donc, sans aller plus loin, de souligner que trois des manuscrits homériques actuels ont quelque chances de descendre de recensions ayant circulé en Egypte romaine.

⁽¹⁾ Sur les Pap. 11 et 13, plus proche sans doute de Ge, tandis que V¹ est plus proche des Pap. 9 et 60, cf. BIFAO, XLVI, p. 47 (à la page 46, rayer, huit lignes avant la fin, eyyovos). Sur le Pap. 16, cf. ibid., p. 70.

Nº 24.

Strasbourg p. gr. 83 A 339-364; 374-375; 377-383; 392; 395-397.

Hauteur: 16 cm. Largeur: 16 cm.

Ce papyrus aurait été acheté à Kéna (Haute-Egypte). La forme des α , des ω et des accents circonflexes le font remonter assez haut dans l'époque romaine, peut-être même au ι^{er} siècle de l'ère actuelle. Les corrections sont de la même main que le texte; celle du v. 347 est d'une cursive qui ne dément pas la datation précédente. Voir pl. II.

σρος τε θεων μακ αρων σρός τε θνητων ανθρωπων και προς του βασ[ιλ] ησς απηνέος ει ποτε δ' αυτε — 340 χρειω εμειο γε ναίτε αε ι κέα λοιγον αμυναι τοις αλλοις η γαρ ο γ ολοιήσ [σ] ι Φρεσι Θύει. ουδε τι οιδε ν οήσαι αμα προσσω και οπισσω οππως οι ω αρα ν[η ν[σ]ι σ[οο]ι μαχέονται Αχαιοι· Ωs Φατο Πατρ]οχλος δε [...].ε[.][επεπει]] \ni εθ[[ομυθ]]ω345 εκ δ αγαγε κλ]ι[σ]ιης Βριση[ιδα] καλλιπαρηου δωκε δ αγει]ν τω δ' αυτ[ις ι]την σαρα νη[[υσιν]] Αχαιων η δ αεκουσ αμα τοισι γυνη κιεν · αυταρ Αχιλλευς δακρυσας εταρων] αφαρ εζετο νοσφι λιασθεις **Θιν εφ αλος πο]λιης οροων επι οινοπα ποντον** 350 ωολλα δε μη τρι φιλη ηρ <math>[η]σ[α]το χειρας ορεγνυς μητερ επει μ ε τεχες γε μινυθάδιον σερ εοντα τιμην σερ μ]ο[ι] οφελλεν Ολυμπιος ε[[ν]]γυαλιξαι Ζευς υψιβρε μετ [η]ς νυν δ' ουδ[ε] με τυτθον ετεισ[ε]ν η γαρ μ Ατρειδη ε ευρυ χρειων Αγαμεμνίων 355 ητιμησεν ελων γαρ ε χει γερας αυτος απ ουρας Ως Φατο δακρυ χεων] του δ έκλυε σοτνια μ[ητηρ ημενη εν βενθεσσιν αλ ος [[σαρα]] σαρα σα τρι γεροντι καρπαλιμως δ ανεδ]υ [σο]λιής άλος ηυτ' [ομιχλη

9.

360

και ρά παροιθ αυτοιο κα] $\underline{\theta}$ εζετο δακρ[υ χεοντος χειρι τε μιν κατερεξεν ε]πος τ ε $\underline{\phi}[\alpha]$ $\underline{\tau}$ [εκ τ ονομαζε τεκνον τι κλαιεις τι δ] $\underline{\varepsilon}$ $\underline{\varepsilon}$ $\underline{\phi}$ ρ $\underline{\varepsilon}[$ νας ικετο πενθος

Il reste des traces infimes des vers 363-364 et des traces certaines d'une col. II, où l'on distingue encore la première lettre des v. 377 à 383 (à la hauteur des v. 342 à 348), du v. 392 (à la hauteur de 357) et des v. 395-397 (à la hauteur de 360-362). Il y a, de plus, deux fragments; l'un, avec des traces inidentifiables de quatre lignes et une barre d'interlocution entre les deux premières lignes, ne saurait être remis correctement en place; l'autre donne les débuts des v. 374 et 375 : χρυσεω α [et Ατρειδα [Ces deux vers forment en principe le début de la col. II; or, il y a au-dessus des deux premières lettres de 374, les traces de deux ou trois lettres qui ne s'accordent pas avec le début du v. 373. Même en supposant des colonnes comprenant un nombre constant de vers et en admettant que l'on a ajouté en haut de l'actuelle col. II un vers omis, il est impossible de dire quel pouvait être ce vers (peut-être 384 : \varpia a [?).

- v. 339. Le premier ν d'ανθρωπων est en surcharge.
 - 340. En fin de ligne, un trait horizontal; de même aux vers 341 et 343. L'apostrophe est dans le texte; de même, aux vers 345, 347, 350 (?), 354 et 359.
 - 342. Trace possible d'un accent circonflexe sur l'η d'ολοιησι. A la fin, un point en haut; cf. vers 344 et 348.
 - 344. μαχεονται : αι sur o. La correction a été faite alors que l'ensemble du vers était déjà écrit.
 - 345. L'apostrophe après le premier θ n'a pas été rayée, par erreur. Le second θ est en surcharge sur un τ et pourrait avoir été, lui aussi, suivi d'une apostrophe. Sur l'origine possible de l'erreur du scribe, cf. A 33 et Ω 571.
 - 347. Sur l'erreur du scribe, cf., par exemple, A 26 et 344.
 - 348. αυταρ: sur l'u peut-être un accent comme celui de θυει (v. 342).
 - 352. Lire: μινυνθαδιον.
 - 354. Lire: ετισεν. Un point après le second τ de τυτθον.
 - Le texte est accentué par endroits; on trouve des accents aigus de forme ordinaire aux vers 339, 340, 341, 352, 353, 357; des accents aigus d'une forme anormale aux vers 342, 348 (?), 352; des accents circonflexes plus ou moins pointus aux vers 342 (?), 343, 359. Il y a un esprit rude (sous la forme de la moitié gauche d'un H) au vers 359. Sur les liens entre la forme des accents et la date des papyrus, cf. B. Laum, Das alexandrinische Akzentuationsystem, p. 121 sq.

L'intérêt essentiel de ce fragment réside dans la variante du v. 344 (μαχεονται) qu'il a en commun avec le pap. n° 23 (cf. ci-dessus) et le manuscrit Ve¹. Ce futur ne se retrouve chez Homère qu'en B 366; l'imparfait μαχεοντο, qui est sans valeur, ne se retrouve que dans des manuscrits tardifs en A 344 même et en A 272. Quant à l'optatif de la vulgate, il a été adopté par des manuscrits en B 366 et encore plus en A 272. M. Chantraine (Grammaire homérique I, p. 351; 451, n. 1; 476; II, p. 296 en h.) souligne les difficultés suscitées par cet optatif. Le futur, propre à une tradition égyptienne que reflète Ve¹, est nettement préférable comme leçon en A 344. (Cf. le renvoi à un article de la Revue de Philologie, ci-dessus, p. 59, n. 1).

Nº 25.

I. F. A. O. 31 (V) + Soc. Pap. 82 (V) Δ 61-73.

Hauteur : 17 cm. (la partie écrite prend de 11 à 12 cm.). Largeur : fragment de gauche 5 cm.; fragment de droite : 12 cm. La marge inférieure est de près de 3 cm.

Au recto, fragments de trois documents collés ensemble; celui du milieu date d'Antonin le Pieux. Les vers d'Homère sont d'une écriture très malhabile, probablement d'un enfant, qui s'est arrêté au v. 73, quand il s'est rendu compte qu'il avait mal recopié le v. 70 et sauté le v. 71, rendant ainsi le texte incompréhensible. La date peut s'échelonner entre le 11e siècle et le début de l'époque byzantine.

υ..[.]αι

κεκλη]μαι συ δε [ωα]σι μετ [α]θ[α]να[το]ισιψ α[να]σσε[ε]ιε

αλλ ητοι] μεψ [τ]αυτ [επι]ειξομεψ α[λλ]ηλοισιν

σοι μεν] εχώ συ δ ε[μο]ι επι δ εψονται Θ[εοι] αλλοι

αθανατοι] σ[υ] δε Θα[σσο]ν Αθηναιη επ[ιτ]ειλαι

ελθειν] εε Τρωων [και Λ]χαιώψ Φυλοπ[ι]ψ αινην

ωειραν δ] ωε κεν Τρω[εε] ψπερχυψδαψ[ταε] Αχαιουε

αρξωσι] ωρο[τ]εροι [υπ]ερ ορυξ[ι]α δηλωσασθαι

ως εφατ] ου[δ] απ[ι]θη[σε] πατηρ τε ανερ[ω]ν τε θεων τε \sim αυτίκ] Αθημαιημ [επ]εα περοεντ[α] προσηυδα αιψα μα]λ ελθεν. εξ[...]ας και Αχαιους

 π_{2} αρξωσι] π_{2} π_{2} π_{3} π_{4} π_{5} $\pi_{$

73 $\omega s \ \epsilon i \pi \omega v$

70

Les quelques lettres qui sont au-dessus du vers 61 en sont distantes d'un peu plus que l'intervalle normal.

v. 62. [επι]ειξομεν: la restitution est certaine, vu le τ qui précède. Cette leçon, qui est rare, est cependant bien attestée en Egypte (Pap. 97 et 114 de la liste d'Allen).

67. δηλωσασθαι: la même erreur se retrouve au vers 72.

68. Le premier τε est de trop. ανερων : bévue du scribe.

70. Après ελθεν, confusion complète.

72. Le copiste s'est arrêté après le second mot.

Il n'y a pas d'iota adscrit (v. 64), mais, par contre, des v éphelcystiques en trop (v. 62 et 66).

Nº 26.

Soc. Pap. 275

E 289-300

Hauteur: 5 cm. 5. Largeur: 2 cm.

C'est la fin d'une colonne d'un verso dont le recto est très effacé. Petite écriture assez fine avec des traces de cursive, du début du me siècle p. C. (?). Il y a en moyenne deux lignes par centimètre de hauteur; on peut supposer que chaque colonne avait de 18 à 20 cm. et qu'il nous reste ainsi une partie de la col. VIII du chant E.

αιματος ασαι Α]ρ[ηα ταλαυρινον πολεμισ]ην

290 Ως φαμενος ω]ρο[εηκε βελος δ ιθυνεν Αθηνη
ρινα ωαρ οφθ]α[λ]μο[ν λευκους δ επερησεν οδοντας
του δ απο μεν γλω]σ[σαν ωρυμνην ταμε χαλκος ατειρης
αιχμη δ εξελυθ]η ω[αρα νειατον ανθερεωνα
ηριπε δ εξ] ο[χ]εων · α[ραβησε δε τευχε επ αυτώ
295 αιολα ωαμφ]α[ν]οωντ[α ωαρετρεσσαν δε οι ιπποι
ωκυποδες του] δ αυθι λυθ[η ψυχη τεμενος τε

----- (67)·c---

Αινειας δ απορ]ουσε συν α[σπιδι δουρι τε μακρώ δεισας μη ωως] οι ερυσαια[το νεκρον Αχαιοι αμφι δ αρ αυτώ β]αινε λεων [ως αλκι ωςποιθως ωροσθε δε οι δ]ορυ τ' εσχε [και ασπιδα παντοσ εισην

v. 292-293. Lecture très douteuse.
294. Le point en haut est dans le papyrus.
300. L'apostrophe est dans le papyrus.

Pas de variante dans ce fragment.

Nº 27.

Strasbourg p. gr. 1242

300

Λ 816-826.

Hauteur: 7 cm. 5. Largeur: 3 cm. 5. Onciale assez fine d'époque romaine avec des ν à haste très haute et des ι dont la partie inférieure s'infléchit vers la gauche. Π^e - Π^e siècle p. C.

816 α δειλοι Δαν]αών ηχ[ητορες ηδε μεδοντες
ως αρ εμελλ]ετε τηλε Φ[ιλων και σατριδος αιης
ασειν εν Τρ]οίη ταχε[ας κυνας αργετι δημώ
αλλ αγε μοι] τοδε ειπε [διοτρεφες Ευρυπυλ ηρως
η ρ ετι σου σ]χήσουσι σε ελωριον Εκτορ Αχαιοι
η ηδη φθισο]νται υπ [αυτου δουρι δαμεντες
Τον δ αυτ Ευρυ]πυλος βε ελημενος αντιον ηυδα
ουκετι διογενε]ς Πατ[ροκλεες αλκαρ Αχαιων
εσσεται αλλ ε]ν νηυσι με ελαινησιν σεσεονται
οι μεν γαρ δη] σάντες οσο[ι σαρος ησαν αρισίοι
εν νηυσιν κεατ]αι [β]εξίλ ημενοι ουταμενοι τε

v. 818. ταχε[αs: peut-être une trace d'accent sur l'ε.

826. La lecture est des plus incertaines; on lirait même plutôt:]viça, ce qui supposerait une rature de sept lettres auparavant. Les quelques mots non accentués (v. 816, 819, 825) ont peut-être simplement perdu leur accent, étant donné l'état du papyrus. Il n'y a pas de variante dans ce fragment.

Nº 28.

Strasbourg p. gr. 2480.

N 496-509.

Hauteur : 12 cm. Largeur : 7 cm. Au verso d'une liste de noms difficile à dater. Le texte d'Homère est d'une belle écriture ronde ressemblant à celle du p. gr. 55 de Strasbourg (= Hésiode, fr. 81, éd. Rzach), qui serait du 11º siècle p. C. d'après Reitzenstein, mais que j'aurais personnellement tendance à placer au 1º siècle p. C.

οι δ αμφ Αλκαθοώ αυτοσχεδον ορμηθ]ησαν 496 μακροισι ξυσίοισι περι σίηθεσσι δε χαλκο]ς σμερδαλεον κοναβίζε τιτυσκομενων καθ ομιλον αλληλων δυο δ ανδρες αρηιοι εξοχον αλλ]ων Αινειας τε και Ιδομενευς αταλαντοι Αρηι] 500 ιεντ αλληλων ταμεειν χροα νηλει χαλκ]ωι -Αινείας δε πρώτος ακοντίσεν Ιδομένη ος αλλ ο μεν αυτα ιδων ηλευατο χαλκε ον εγχος αιχμη δ Αινειαο κραδαινομενη κατα γα]ιης ωχετ επει ρ αλιον σλιβαρης απο χειρος ορο υσεν 505 Ιδομενευς δ αρα Οινομαον βαλε γασίερ α μεσσην ρηξε δε θωρηκος γυαλον δια δ εντερα χαλκος ηφυσ ο δ εν κονιησι πεσων ελε γαιαν αγ οσίωι Ιδομενευς δ εκ μεν νεκυος δολιχοσκι]ο[ν ε]γχος 509

La colonne commençait avec le vers 496 et une forte marge la séparait de la suivante dont on ne voit plus rien. La marge supérieure actuelle est de 2 cm. 5. v. 501-502. En fin de ligne, diagonale ascendante 506 : le Pap. 60 de la liste d'Allen a : γαστερι.

Nº 29.

P. Gabra

T 365-372.

Hauteur : 4 cm. Largeur : 3 cm. Le papyrus a été trouvé à Touna-el-Gebel ; il est d'une belle onciale ronde, aux larges traits, du m° siècle p. C.

365

370

του και οδοντων μεν κα] να [χα [χη σελε τω δε οι οσσε λαμπεσθην ως ει τε] συρος σελ [ας εν δε οι ητορ δυν αχος ατλητον ο δ α]ρα Τρωσι [ν μενεαινων δυσετο δωρα Θεου τα ο] ι Η Φαισί ο [ς καμε τευχων κνημιδας μεν σρωτ] α σερι κνη [μησιν εθηκε καλας αργυρεοισιν επ] ισφυριοις [αραρυιας δευτερον αυ Θωρηκα σ] ερι σίη θ [εσσιν εδυνεν αμφι δ αρ ωμοισιν βαλ] ετο ξιφο [ς αργυροηλον

Le texte est celui de la vulgate.

Nº 30.

I. F. A. O. 33o.

i 73-93.

Hauteur : 12 cm. Largeur : 2 cm. Ce papyrus est d'époque ptolémaique, probablement du 11° siècle a. C. Le vers 93 coïncide avec la fin de la colonne. Il reste une trace du vers 73.

Ενθα δυ ω νυκ τας δυο τ ηματα συνεχες αιει κειμεθ] ομου [καματώ τε και αλγεσι θυμον εδοντες 75 αλλ οτε δη τ[ριτον ημαρ ευπλοκαμος τελεσ Ηως ισίους] σίησ[αμενοι ανα θ ισίια λευκ ερυσαντες ημεθα] τας δ [ανεμος τε χυθερνηται τ ιθυνον και νυ] κεν ασκ[ηθης ικομην ες σατριδα γαιαν αλλα μ]ε χυμα [ροος τε ωεριγναμπίοντα Μαλειαν 80 και Βορε]ης απείωσε παρεπλαγξεν δε Κυθηρων Ευθεν δ ε ννη .]μα ρ Φερομην ολοοισ ανεμοισι σουτου] επ ιχθυο[εντ αυταρ δεκατη επεβημεν γαιης Λωτοφαγωίν οι τ ανθινον ειδαρ εδουσιν ενθα δ ε]π ηπειρο[υ βημεν και αφυσσαμεθ υδωρ 85 αιψα δ]ε δειπνον [ελοντο θοης σαρα νηυσιν εταιροι Αυταρ ε πει σιτοι ο τ επασσαμεθ ηδε ποτητος $\delta\eta$ τοτ] εγων ετ[αρους προιείν πευθεσθαί ιοντας 88 ανδρε δίνω κρινας Γτριτατον κηρυχ αμ οπασσας Bulletin, t. LIV.

10

----- (70)·---

89 οι τινες] ανερες ε[ιεν επι χθονι σιτον εδοντες
91 οι δ αιψ οι]χομεψ[οι μιγεν ανδρασι Λωτοφαγοισιν
ουδ αρα Λ]ωτοφαγο[ι μηδονθ εταροισιν ολεθρον
ημετεροι]ς αλλα σ[φι δοσαν λωτοιο σασασθαι

v. 89-90. Ces deux vers sont intervertis dans la grande majorité des manuscrits. La description du n° 40 des Musées de Berlin (Berl. Klass. Texte V, 1, p. 5) est insuffisante. 91. οιχομενοι: entre μ et ε. peut-être trace d'une lettre rayée (?).

Nº 31.

Soc. Pap. 274

х 260-269.

Hauteur : 7 cm. Largeur : 3 cm. L'écriture est du 1er siècle p. C.

260 εξεφανη δηρου δε καθημενος εσκοπιαζο]ν.

Ως εφατ αυταρ εγω σερι μεν ξιφος αργυροη]χον
ωμοιιν βαλομην μεγα χαλκεον αμφ]ι ξε το[ξα
του δ αψ ηνωγεα αυτην οδον ηγησ]ασθαι.
264 Αυταρ ο γ αμφοτερησι λαβων ελλισσετ]ο γουνω[ν
ωμοιιν βαλομην μεγα χαλκεον αμφ]ι ξε το[ξα
Μη μ αγε κεισ αεκοντα διοτρεφες αλλ]α λίπ αυτο[υ
οιδα γαρ ως ουτ αυτος ελευσεαι ουτε τι]ν αλλον
αξεις σων εταρων αλλα ξυν τοισδ]εσι θασσον

v. 260, 264, 269 : à la fin, un point en haut.

265 : Ce vers manque comme dans presque tous les manuscrits.

266 : Au-dessus de la ligne, reste d'une glose qui est peut-être de la même main, mais en lettres plus petites et plus cursives. On songerait à une forme de βάλλειν, sans trop voir cependant à quel mot du contexte elle s'appliquerait.

Φευγωμεν ετι γαρ κεν αλυξαιμεν κα κον ημαρ.

Nº 32.

I. F. A. O. 105

Glossaire pour A 10-12.

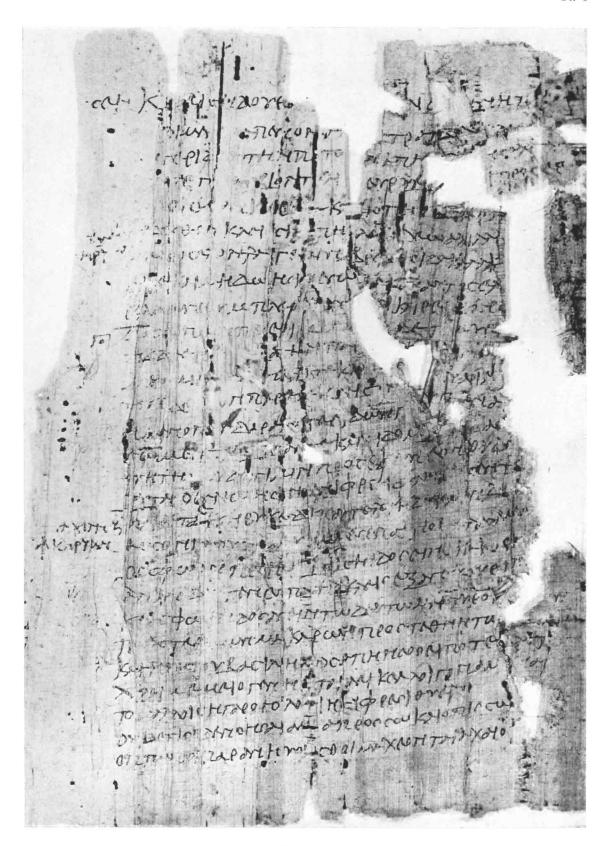
Hauteur : 4 cm. Largeur : 2 cm. Le texte est sur le verso d'un papyrus assez grossier, avec de vagues traces au recto. L'écriture est une onciale un

peu fruste du me siècle p. C. (?) et l'on a la fin de la colonne qui était sans doute étroite.

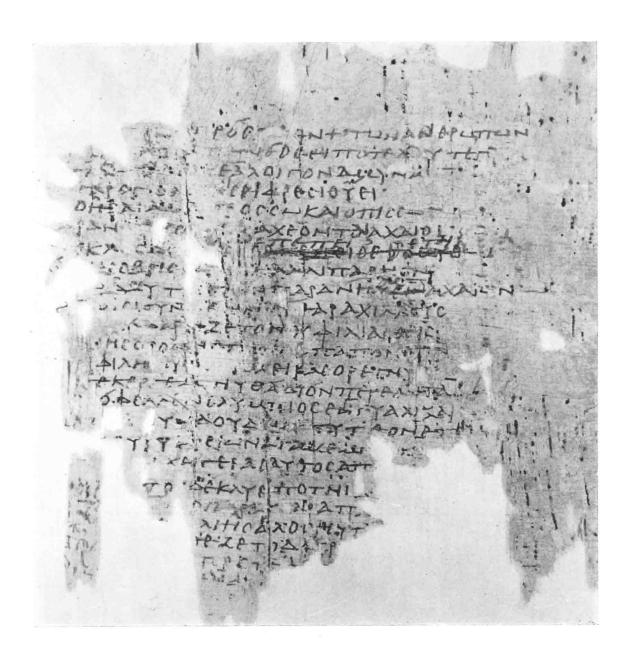
- L. 3. Un blanc après λαοι.
 - 5. Cette leçon est attestée dans un petit nombre de manuscrits et de citations anciennes.
 - 7. Il n'est pas possible de dire exactement à quel endroit de cette ligne commençait la mention d'Agamemnon.

Il existe d'autres «juxtalinéaires» de ce passage (R. A. Pack, The greek and latin literary texts from greco-roman Egypt, 1952, nos 904 à 906); comme elles ne s'accordent pas entre elles pour la colonne de droite, il a paru préférable de ne pas essayer de combler la lacune de droite dans ce papyrus.

Strasbourg, le 23 juin 1953.



Nº 23, col. V (A 317-344).



 $N^{\rm o}$ 24 (A 339-364 et fragment de 373-374).

BIFAO en ligne